

太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式标准化研究

杨帅 刘晓云 孟海英
河北师范大学, 大学外语教学部, 河北 石家庄 050024

摘要: 为促进太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式标准化目标的实现, 方便游客的游览, 本文首先分析当前太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式的多样性、混乱性、文化内涵传达不足、表达不地道和生硬的现状, 进一步提出在标准化目标实现过程中存在的问题, 最终给出标准化目标实现策略, 包括构建专业词汇库、制定翻译规范、融入文化元素以优化表达等, 希望可以促进太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式的正确应用, 加大太行山文化旅游的魅力, 提高知名度。

关键词: 太行山文化旅游; 英语导览词汇; 表达方式标准化

A Study on the Standardization of English Tour Vocabulary and Expression in Taihang Mountain Cultural Tourism

Yang,Shuai Liu,Xiaoyun Meng,Haiying
Hebei Normal University, Department of Language Teaching and Research, Shijiazhuang, Hebei, 050024, China

Abstract: In order to promote the standardization of English tour vocabulary and expressions in Taihang Mountain cultural tourism, and facilitate tourists' sightseeing experiences, this paper first analyzes the current situation of diversity, confusion, lack of cultural connotation, idiomatic and blunt expression, further puts forward the problems in the process of standardization, and finally gives the realization strategy of standardization, including the construction of professional vocabulary, the formulation of translation norms, the integration of cultural elements to optimize expression, etc. It is hoped to promote the correct application of English tour vocabulary and expressions of Taihang Mountain cultural tourism, increase the charm of Taihang Mountain cultural tourism and improve its popularity.

Keywords: Taihang mountain cultural tourism; English tour vocabulary; Standardization of expression

DOI: 10.62639/sspsstr33.20250201

引言

太行山在中国的河北、山西、河南三省交界处绵延盘旋, 有着雄伟壮丽的自然风光、源远流长的历史文化, 享誉全国。近些年来伴随着旅游产业的蓬勃发展, 中国文化持续推进走出去的战略方针, 太行山文化旅游也迎来了新的机遇, 朝向全世界打开了怀抱^[1]。在这一背景下, 英语作为一门国际通用语言, 在太行山文化旅游导览中的作用也越来越明显, 规范而有文化的英语导览词汇以及表达方式可以帮助国外的游客更充分的感受到太行山的魅力, 也能够促进地域文化在国际之间的交流传播。但是当前太行山文化旅游英语导览在词汇以及表达方式上则相对比较混乱, 导致其国际推广的步伐受到了影响, 作用无法充分发挥。因此本文针对太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式的标准化问题展开分析和探索。

一、太行山文化旅游英语导览词汇及表达现状

(一) 词汇翻译的多样性与混乱性

太行山的景点名称翻译方面有着不同的版本, 比如说著名的太行天路就有“Taihang Sky Road”“Taihang Heavenly Road”以及“Taihang Celestial Path”等不同译法。同样, “王莽岭”这一知名景区, 被翻译为“Wangmangling”“Wang Mang Ridge”甚至“King Mang Mountain”等。翻译的多样性。虽然在国人看来无关紧要, 但是对外国游客而言, 他们看到这些信息时就会感到困惑, 无法形成针对于景点名称的统一性认知, 在旅游宣传、旅游产品推广以及旅游服务提供和讲解的过程中, 也可能会出现信息传递偏差和误解, 带来国外游客了解错误的问题^[2]。比如说在旅游地图标注、旅游网站介绍, 还有导游讲解服务中呢使用了不同的翻译版本, 那么游客就可能会迷失方向或者是对于景点的真实身份产生相应的怀疑, 极大程度上影响了游客前来旅游的顺畅度以及满意度, 因此该问题值得重视。

(稿件编号: SST-25-1-4004)

作者简介: 杨帅 (1982-), 女, 汉, 河北保定人, 硕士, 副教授, 主要研究方向: 应用语言学, 国际中文教育。
刘晓云 (1980-), 女, 汉, 河北沧州人, 硕士, 讲师, 主要研究方向: 英语语言文学。
孟海英 (1979-), 女, 汉, 河北唐山人, 硕士, 讲师, 主要研究方向: 英语语言文学。

基金项目: 河北省文化艺术科学规划和旅游研究项目: “太行山文化旅游带建设与发展中的英语规范使用研究” (编号: HB23-YB065)。

(二) 文化内涵传达的不足与缺失

太行山地区承载了千年以来的历史文化积淀, 其中有着诸多富含深厚的文化内涵的词汇以及概念, 但是现有的太行山文化旅游英语导览中, 这些文化内涵很难得到充分的传达, 例如“郭亮村”, 仅仅被译为“Guoliang Village”, 并没有体现出在郭亮村背后蕴含的太行山村寨文化特点, 村民坚韧不拔的凿路精神以及古老的民俗传统内容, 这些丰富的内涵远比其名字更加重要。又比如“太行八陉”, 简单被翻译为“Eight Passes of Taihang”, 并没有配套提供其在中国古代军事方略、交通贸易发展以及文化交流等多个方面的重要历史地位和意义说明, 这种针对于特定文化内涵的忽视就会导致国外游客在游览太行山的过程中看到的只是一些表面的景观, 所了解的知识相对比较肤浅, 没有办法深层次体会这些地名背后所蕴含的深刻民族精神和文化魅力, 大大降低了太行山文化旅游对于国外游客的吸引力, 无法体现其独特性。

(三) 表达的不地道性与生硬感

很多英语导览表达方式存在着一些错误, 不符合英语作为母语的人员的语言习惯, 呈现出的效果生硬晦涩、难以理解^[3]。比如说在对太行山区的传统手工艺进行介绍时, 使用的介绍内容:

“The traditional handicrafts in Taihang Mountain area are made by the local people with their hands.”就体现出直白简单的特点, 缺乏使用英语时应有的生动性和丰富性。对此, 我们考虑尝试用更为地道的语言进行表达“Taihang Mountain area is renowned for its traditional handicrafts, which are meticulously crafted by the dexterous hands of the local artisans.”除此之外, 对于太行山的景点特色以及魅力呈现的表述也体现出中式英语的特点。如“This place has very beautiful scenery and very interesting history.”这样的句式看起来相对比较平淡, 英语中常用“This place is endowed with magnificent scenery and a fascinating history.”表达类似含义。这种不地道的英语表达影响到了国外游客对于太行山文化旅游英语导览信息的顺利理解, 也导致文化的交流不畅。

二、太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式的标准化问题

(一) 缺乏统一的翻译标准与规范

当前针对于太行山文化旅游领域并未构建形成一套权威性、统一性的英语翻译标准规范体系, 这就会导致翻译人员面对相同的词汇与概念时, 只能根据自己的理解来进行翻译, 最终呈现出的翻译版本有着多样化的体现, 缺乏统一的标准, 也导致有关地区的旅游管理部门和旅游企业还有相关机构在审核选用英语导览材料时, 缺乏明确的依据, 无法真正有效的保证导览信息准确性和一致性^[4]。比如说一些小型旅游公司可能会为了节省成本, 随意聘用非专业的英语翻译人员或直接使用网络上未经审核的英语导览翻译版本, 致

使整个行业中翻译混乱的局面进一步严重化。

(二) 译者跨文化交际意识薄弱

实际上翻译工作不仅仅是一种将语言符号进行转化的过程, 更关键的是一个跨文化交际的过程, 但是从事太行山文化旅游英语导览翻译工作的人员却缺乏跨文化交流的意识, 他们可能只关注于具体词汇的表面意思而忽视了其文化精髓和内涵的传输, 更没有让翻译的内容迎合目标受众的文化背景和语言使用习惯, 特别是在翻译有着浓厚的地域文化特点的词汇时, 比如说“上党八音会”, 翻译人员将其简单翻译成“Shangdang Bayin Club”, 并未解释“Bayin”所代表的八种传统乐器以及这种音乐形式在当地民俗活动中的重要地位, 将英语作为母语的游客很难了解其中真正的背景和含义, 这样的跨文化交际意识缺乏的翻译方法, 很难在不同文化之间建立行之有效的沟通桥梁, 也带来了文化传输失败的后果。

(三) 对旅游学与语言学理论应用不足

构建太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式时, 可能并未结合旅游学以及语言学的理论, 从旅游学的角度而言, 游客在旅游过程中所产生的心理需求以及认知特点还有行为模式这些因素对于导览词汇以及表达方式的设计都有着至关重要的影响, 如果游客在游览时倾向于接收简洁直观的信息, 而导览词汇及表达方式却并未对该特点进行满足, 那么必然会导致太行山文化旅游英语导览服务的失败^[5]。从语言学角度而言, 文体学和语用学与这些理论在翻译和表达环节也同样未得到应有的重视, 翻译时并没有考虑到词汇的语义、语用功能以及在特定语境下使用的得体性, 比如在介绍太行山区的特色美食——小米粥时, 将其直接翻译为“millet porridge”, 虽然字面意思准确, 但没有考虑到“porridge”在英语使用国家通常指的是类似于燕麦粥这类比较浓稠的粥类, 但小米粥实际上是比较稀的粥类, 用“congee”或许会更合适。正是这种针对于理论应用的不充分现象, 导致太行山文化旅游英语导览很难呈现出良好的效果。

三、太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式标准化策略

(一) 构建专业词汇库

为促进太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式标准化目标的实现, 需要组建由英语翻译专家, 旅游文化学者以及当地文化名人还有旅游从业者共同组建的词汇库构建团队, 其中翻译专家负责对词汇翻译的准确性和规范性保障, 旅游文化学者需要挖掘词汇背后所蕴含的深刻文化内涵, 当地名人可以提供地道的地域文化, 信息从业者则可以挖掘游客需求, 结合旅游实际操作领域给出一些建议。这样的团队考虑到了不同方面的需求及目标, 是最终构建的专业词汇库更加有吸引力和纯正, 比如说翻译“珏山吐月”这一独特景观名称时, 翻译专家先结合英语表达习惯来给出初步的翻译方案, 之后语言文化学者详细的

阐述该景观在中国古代诗词文化中所表达出的意境和象征意义, 当地名人则可以讲述相关的民间故事, 旅游从业者考虑到游客在观赏时的体会以及理解需求, 最终确定相应的翻译为“Jueshan Moon - Erupting Spectacle”, 附上详细的文化注释。

其次, 针对于太行山文化旅游的相关词汇信息需要做汇总分类整理, 主要是将其划分为自然景观类、人文景观类、民俗文化类、特色美食类和历史文化类词汇, 针对于每一种词汇收集当前的各种翻译版本, 对其优劣势进行综合性的分析和探索。例如, 对比“洪谷山”的“Honggu Mountain”“Honggu Hill”等不同译法, 结合该处景观的地理特征以及文化内涵和历史发展来确定一个相对统一的标准性立法, 并对其作出解释说明为何选择该译法。

另外是要针对每一个专业性的词汇提供和添加更加丰富的文化内涵注解, 涉及到文化象征意义以及历史渊源, 还有在当地人民生活中的具体作用的, 比如说以“黎侯虎”为例, 注释应体现出其起源于商周时期的历史背景, 在当地也可以作为传统手工艺品背后所蕴含的驱邪祈福寓意, 还有就是在春节等传统节日时作为装饰和礼物进行赠送的文化习惯, 这些注解的生动诠释可以帮助翻译人员更加准确的理解词汇的内涵, 选择合适的英语表达方式, 在导游的讲解过程中也可以获得更加丰富的素材, 确保游客能深层次体会太行山文化魅力所在。

(二) 制定翻译规范

首先应该在编制时参考国际旅游翻译领域的一些通用惯例和标准, 联合国教科文组织提供的文化遗产翻译指南以及国际旅游组织提供的旅游宣传资料翻译规范都可以作为具体的参考, 涉及到词汇的翻译上, 优先选用已经被国际社会所认可和接受的翻译方法。例如对于太行山的名称, 遵循国际地理名称翻译的标准, 将其翻译为“Taihang Mountains”。涉及到一些新兴的旅游概念或者是特色词汇, 当缺乏现成的国际通用译法时, 则遵循音译与意译结合的原则作出解释, 在首次出现时对其进行详细的解释。如“太行连翘节”可译为“Taihang Lianqiao Festival (Lianqiao is a kind of traditional Chinese herbal medicine unique to Taihang Mountains)”。

其次则是要结合词汇的具体特点以及文化内涵来科学选择音译或意译的方法。比如说涉及到有着强烈的地域文化特色, 并且很难在英语中找到直接对应概念的词汇, 就可以借助于音译的方式来传达其中的文化内涵。对于“荫城古镇”, 我们可将其译为“Yincheng Ancient Town”, 而导游进行讲解时就可以说明荫城在中国的古代是非常重要的铁器生产交易中心, 它有着非常悠久的历史以及独特的建筑风格, 针对于一些在英语中能找到准确对应词的词汇, 就可以借助于意译的方式, 比如说将“太行梯田”译为“Taihang Terraced Fields”, 直观表达地理形态特征。实际某些情况下也可以用音译加意译的方式, 如将“平

顺井底村”译为“Jingdi Village, Pingshun (Jingdi means the bottom of a well, which vividly describes the village's location)”, 这样不仅保留了原名的音译, 同时解释了名称背后的含义, 让游客更容易理解。

(三) 融入文化元素的表达优化

太行山文化旅游英语导览可以为游客提供必要的文化知识背景作为铺垫, 让他们更充分的理解景点文化现象背后所蕴含的内涵。比如说在介绍“武乡八路军文化园”之前, 可以先简单的介绍一下八路军在中国抗日战争中所发挥的重要角色和作用、关键的历史地位以及武乡在八路军抗战历史的特殊意义, 还有在八路军文化中所体现出的爱国主义精神、艰苦奋斗场景, 这样游客参观文化园时就能够深刻的体会其中展示出的历史文物、场景复原以及文艺背景的深刻内涵, 促使游客的认知更加充分。

除此之外, 在英语导览中可以融入太行山区丰富而精彩的民间故事, 让文化旅游充满趣味性和吸引力, 在游览神农山时就可以用英语来解释和讲述神农氏在这里尝百草、教民稼穡的生动传说, 让游客深刻体会到太行山文化的魅力底蕴。

四、结语

本文通过对太行山文化旅游英语导览词汇及表达方式的分析, 掌握了其中的诸多问题, 并结合实际情况提出了构建专业词汇库、制定翻译规范、融入文化元素以优化表达等标准化策略, 有助于提高太行山文化旅游英语导览的质量水平, 帮助国外游客更全面充分的了解太行山的景观和文化。

参考文献:

- [1] 李青. 模式与策略: 跨文化交际视角下中华文化融入高职专业英语教学的实践研究——以北京青年政治学院旅游英语专业为例[J]. 鹿城学刊, 2024, 36 (03): 81-83+87.
- [2] 薛天双, 舒亚莲. 文旅融合背景下粤港澳大湾区高职院校复合型旅游英语人才培养策略探究[J]. 教师, 2024, (25): 42-44.
- [3] 乔红心. 旅游英语在茶乡生态旅游中的运用[J]. 福建茶叶, 2024, 46 (08): 90-92.
- [4] 王靖涵. 全球化背景下跨境旅游英语翻译策略[N]. 中国旅游报, 2024-07-24 (004).
- [5] 宋晓忠, 刘宁. 跨文化交际背景下的高校旅游英语翻译教学探究[J]. 吉林省教育学院学报, 2024, 40 (07): 126-130.